



WORLD TRADE CENTER
POZNAŃ

POZNAŃ

2012

PO GODZINACH

MIEJSCA RESTAURACYJNE I ROZRYWKOWE
POZNANIA I OKOLIC



PLACES TO EAT AND ENTERTAIN YOURSELF
IN POZNAŃ AND THE VICINITY

POZnań*



VILLA MAGNOLIA
POLISH - ITALIAN
RESTAURANT

WE COOKED FOR JOE COCKER

CUISINE WITH PASSION

In the closest neighborhood of Poznań International Fair



The best restaurant design in Poland,
according to MALEMAN magazine

Restaurant VILLA MAGNOLIA
Głogowska 40, Poznań 60-736
phone +48 61 865 34 48, fax +48 61 865 35 30
kontakt@villamagnolia.pl, www.villamagnolia.pl

BROVARIA®

Spotkajmy się w Brovarii

Biznesowy lunch, rodzinny obiad, randka,
piwo z przyjaciółmi... Originalne potrawy
kuchni europejskiej i niepowtarzalne piwo
warzone w naszym browarze tworzą
wyjątkowy klimat dla każdej okazji.

Browar, hotel, restauracja.
Jedynе takie miejsce w Poznaniu.

Let's meet in Brovaria

Business lunch, family dinner, a date,
beer with friends... Original dishes from
European cuisine and unique beer brewed
in our minibrewery create a unique
atmosphere for every occasion.

Mini-brewery, hotel, restaurant.
The only such place in Poznań.

Two beers...

...or not two beers,
that is the question ;-)



BROVARIA®

Stary Rynek 73-74, 61-722 Poznań

tel. +48 61 858 68 68, 858 68 78, www.brovaria.pl

Szanowni Państwo,

Prezentujemy najnowsze wydanie katalogu Poznań po godzinach, na łamach którego przedstawiamy różnorodne propozycje spędzania wolnego czasu w stolicy Wielkopolski. Pismo zyskało nową szatę graficzną oraz zostało znacznie wzbogacone merytorycznie i stanowi uzupełnienie informacji zawartych w katalogu Hotele w Poznaniu. Mamy nadzieję, że dzięki ujednoliceniu wspomnianych tytułów i znacznemu rozszerzeniu ich treści udało się przygotować kompleksowy przewodnik po Poznaniu.

Na łamach Katalogu staraliśmy się zachęcić Państwa do poświęcenia wolnego czasu na poznanie stolicy Wielkopolski. Miasto obfituje bowiem w zabytki historyczne, imponującą architekturę współczesną, liczne tereny rekreacyjne... jest też uznawane za muzyczną stolicę Polski oraz jedną z najważniejszych scen teatralnych kraju. Cały szereg propozycji kulturalnych pozwoli Państwu po pracowitym dniu nieco zwolnić kroku. Można skorzystać z zaproszenia do teatru, muzeum, na koncert lub np. wybrać spacer po Starym Rynku oraz usytuowanym nieopodal Ostrowie Tumskim, gdzie skupiają się najstarsze zabytki miasta. Można spacerować i podziwiać lub przysiąść i wypić pyszną kawę oraz zasmakować doskonałej, różnorodnej kuchni w jednej z tamtejszej restauracji cłonną jednocześnie wyjątkowy klimat ich wnętrza.

Zachęcamy do skorzystania z naszych propozycji i życzymy niezapomnianych wrażeń.

Monika Gałka
redaktor wydania



fot. Marek Kaczmarczyk

Dear Readers,

We are proud to present the latest edition of the Catalogue – Poznań After Hours, where we suggest various possibilities of spending your free time in the capital city of Wielkopolska. The magazine has been given a new graphic design and has been significantly enriched in its merits and is an addition to the catalogue on Hotels in Poznań. We hope that thanks to standardization of the mentioned magazines and significant extension of the content we have accomplished a comprehensive Poznań guide.

On the pages of the Catalogue we are trying to encourage you to get to know the capital city of Wielkopolska in your free time. The city is abundant with historical monuments, impressive contemporary architecture, numerous leisure areas... it is also called the musical capital of Poland and one of Poland's most important theatre stages. Numerous cultural suggestions will let you slow down after a busy day. You can go to the theatre, to the museum, to a concert or for a stroll around the Old Market or to the nearby Ostrów Tumski Cathedral Island with the oldest monuments in the city. One can stroll, admire, or sit down and drink delicious coffee and indulge in wonderful varied cuisine in one of the restaurants there, taking in the unique atmosphere of its interior.

We encourage you to enjoy our offer and wish you unforgettable moments.

Monika Gałka
Editor-in-chief

PROMOCJA



Restauracja Estella

ul. Garbary 41
61-869 Poznań
tel 61 8 51 71 22
www.estella.pl

Pyszna włoska kuchnia • Zapraszamy codziennie od 12 – 23
Możliwość zamówienia na wynos pod nr tel 61 8 52 34 10
Delicious Italian dishes • Open daily from 12 noon to 11 p.m.
Possibility to order Delivery at phone 61 8 52 34 10



Wydawca: World Trade Center Poznań,
ul. Bukowska 12, 60-810 Poznań, tel. +48 61 866 10 50,
e-mail: wtc-poznan@wtc-poznan.com.pl

Prezes Zarządu: Paweł Burczyk

Redaktor wydania: Monika Gałka

tel. +48 61 865 38 90, e-mail: gazeta@wtc-poznan.com.pl

Tłumaczenia: Anna i Miłosz Urban, tłumaczenia własne klientów

DTP: Studio Wizualizacji GRAPHit,

tel. +48 601 799098, e-mail: graphit_studio@mac.com

Druk: Poli Druk

Zdjęcie na I okładkę udostępnił NH Hotel



Redakcja nie zwraca materiałów niezamówionych, zastrzega sobie prawo redagowania i skracania nadsyłanych tekstów oraz nie odpowiada za treść reklam i ogłoszeń. Przedruki dozwolone są pod warunkiem podania źródła.

Szanowni Państwo,

Zapraszam do Poznania – miasta, które oczarowuje i zachwycia niezwykłą atmosferą, mnóstwem dobrze zachowanych i odrestaurowanych zabytków, bogatą ofertą kulturalną i turystyczną.

To w Poznaniu wraz z rozwojem chrześcijaństwa narodziła się polska państwowość. To w Poznaniu kwitła kultura renesansu, a hasła pozytywistyczne nie były tylko mrzonkami. Trakt Królewsko-Cesarski, poznańska starówka, zabytki architektury sakralnej, to tylko niektóre z oferowanych przez stolicę Wielkopolski historycznych atrakcji.

Niezwykle bogaty program proponowany przez teatry, muzea, kina, galerie, kluby muzyczne oraz takie przedsięwzięcia jak maltafestival poznań czy Biennale Sztuki Współczesnej czynią z Poznania miejsce naprawdę dobrej zabawy oraz najbardziej udanych, świetnie zorganizowanych wydarzeń artystycznych na najwyższym poziomie.

Poznań to również miasto imprez sportowych i rozrywkowych o światowej renomie, zaś tereny wokół rzeki Warta i Jeziora Maltańskiego, stanowią idealne miejsca do uprawiania sportu i rekreacji w każdym wieku.

Dzięki ponad 90-letniej tradycji targowej stolica Wielkopolski posiada świetnie zorganizowaną bazę konferencyjno-kongresową, która pozwala nam gościć przybylszy z całego świata.

Wybierając Poznań, wybieracie Państwo kulturę, rozrywkę i usługi na najwyższym poziomie wypracowanym przez wielowiekową, wielkopolską tradycję jakości.

Jestem przekonany, że pobyt w naszym mieście spełni nawet najbardziej wyrafinowane oczekiwania i wkrótce spotkamy się tutaj znowu.

Serdecznie zapraszam do Poznania!

Ryszard Grobelny

Prezydent
Miasta Poznania

Ladies and Gentlemen,

Welcome to Poznań – the city which enchants and delights with a unique atmosphere, plenty of well-preserved and restored monuments, wide cultural and tourist offer.

It was Poznań, where along with the development of Christianity Polish statehood was born. It was Poznań, where renaissance culture flourished, and positivists' postulates became flesh. The Royal-Imperial Route, the Old Market, monuments of sacred architecture are among many attractions offered by the capital city of Wielkopolska.

Extremely rich program offered by theatres, museums, cinemas, galleries, music clubs and such undertakings as Malta Festival Poznań or Biennale of Contemporary Arts make Poznań a place for a really good time and successful well-organized artistic events at the highest level.

Poznań is also a city of sport and entertainment events of worldly acclaim and the areas at the Warta River and Malta Lake are the perfect places for leisure activities at every age.

Due to the more than 90 years of the trade fair tradition, the capital city of the Wielkopolska province can pride itself in superbly developed conference and congress centers allowing us to accept visitors from around the world.

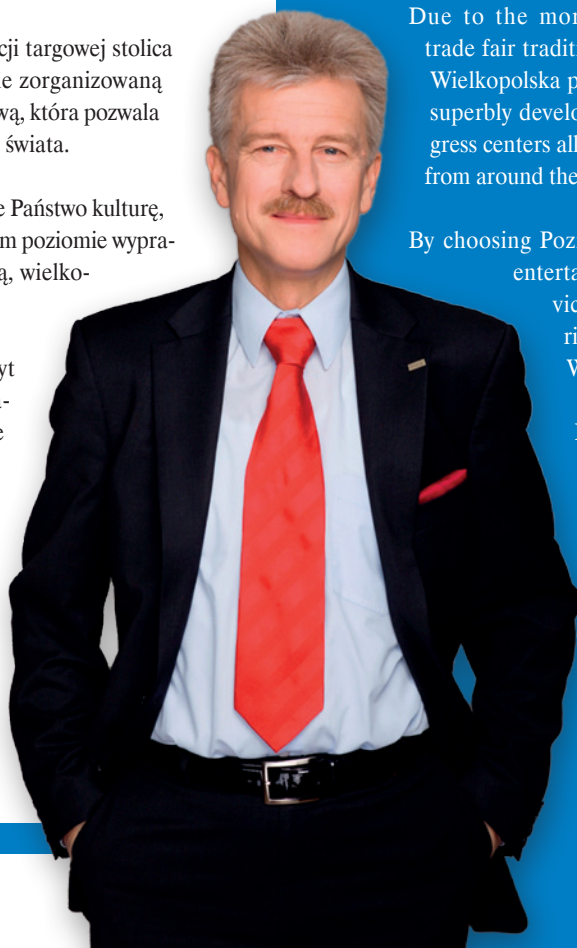
By choosing Poznań, you choose culture, entertainment and high-end services refined by the centuries-long quality tradition of Wielkopolska.

I am convinced that the visit in our city will meet even the highest expectations and soon we will meet here again.

I am looking forward to seeing you in Poznań!

Ryszard Grobelny

President
of the City of Poznań



r e s t a u r a c j a
m o s a i c a

DESIGN RESTAURANT



Exceptional marriage of culture and cuisine
A magical place with a sophisticated interior
Enjoy live music, concerts and events
in a perfect atmosphere

Poznań w pigułce czyli osiem najważniejszych poznańskich symboli

Poznań in a nutshell or eight most important symbols of Poznań

Stary Browar / Old Brewery

fot. Iwona Hildebrandt

Nie opowiemy Państwu o naszym mieście wszystkiego – trzeba tu spędzić trochę czasu, żeby je (nomem omen) poznać i wyrobić sobie na jego temat własne zdanie. Poniżej znajdziecie jednak Państwo „poznański niezbędnik”, który pomoże choć trochę zrozumieć Poznań, a może i go polubić. Oto osiem poznańskich symboli – bardzo już zakorzenionych w tradycji i całkiem nowych. Wybraliśmy takie, na które natkniecie się Państwo wprost na ulicy, spacerując po mieście.

Koziołki na Ratuszu

Uchodzą za najważniejszy symbol Poznania. Codziennie w południe trykają się na ratuszowej wieży na Starówce. Wszystkim dzieciom – tym poznańskim i tym przyjeźdźcom – opowiada się legendę o tym, jak sprytnie uciekły przed niechybnym i niegodnym końcem na ruszcie – przeznaczono je bowiem na ucztę dla wojewody. W poważnym, statecznym i solidnym Poznaniu one jedne mrugają do nas okiem i kpiąco stukają kopytkami. – Nie damy się! – zdają się mówić, parskając śmiechem. Było, że ubierano je w niebieskie szaliki – atrybut kibiców Lecha (zwanego lokalnie „Kolojorzem”), kiedy ten ukochany przez poznaniaków klub piłkarski odnosił największe sukcesy, a ma ich na swoim koncie sporo.



fot. Piotr Skórnicki

We are not going to tell you everything about our city – one would have to spend some time to get to know it and to form an opinion on it. However, below you will find a Poznań guide, which will help you understand Poznań a little and maybe even get to like it. Here are the eight symbols of Poznań – deep-rooted in the tradition and brand new ones. We have chosen those, which you might come across in the street strolling around the city.

Mechanized goats on the Town Hall

They are regarded as the most important symbol of Poznań. Every day at noon they butt their heads at the top of the tower of the town hall in the Old Market. All children, those born here and those visiting, are told the story, how the goats ran up the town hall tower escaping the cook, wanting to roast them for dinner for the voivode. In the serious, staid and solid Poznań only they wink at us and mockingly clatter their hoofs. “We won’t give up!”, they seem to say, giving a snort of laughter. They used to be decorated with blue scarves, an attribute of fans of the Lech Poznań Football Club (regionally called „Kolojorz”), when Poznań’s most beloved football team was especially successful, and one must admit that it is a renowned club.

Katedra

Dwie charakterystyczne wieże widać z wielu punktów miasta. Katedra wznosi się na Ostrowie Tumskim, królując nad ulicami, placami, rzeką i przypominając o wielowiekowej historii Poznania, jego korzeniach i tradycji. Patronującej – i całemu miastu – święci Piotr i Paweł, których imieniny obchodzi się hucznie co roku, zwołując uroczystą sesję Rady Miasta. W katedrze warto odwiedzić Złotą Kaplicę, gdzie znajdują się sarkofagi Mieszka I i Bolesława Chrobrego – pierwszych władców Polski.

Cathedral

It was erected on the Cathedral Island (Ostrów Tumski), and it towers above streets, squares and the river and brings back the many centuries of history of Poznań, its roots and the tradition. Its patron – and the patrons of the whole city – are two saints, Piotr and Paweł, Peter and Paul, whose name day is celebrated with revelry every year, summoning a ceremonial session of the City Council. Worth visiting in the Cathedral is the Golden Chapel with the sarcophagus of Mieszko the 1st and Boleslaus the Brave, the first sovereigns of Poland.



Katedra / Cathedral

fol. Michał Wróbel

Fara na Gołębiej

Piękny barokowy kościół, wpisany w zespół budynków należących do jezuitów. Kiedy ze Starego Rynku skręcimy w ulicę Świętosławską, wyrośnie przed nami bogato zdobiona fasada. Jeszcze większe wrażenie robi mroczne, ale pełne wyszukanych malowideł i rzeźb wnętrze. Szczególnie polecamy wyprawę do fary w sobotnie południe. O godzinie 12.15 grane są tam koncerty organowe i kameralne. Muzyka w takim miejscu brzmi naprawdę szczególnie.

Fara in Gołębia Street

A beautiful baroque Fara Church, located among the buildings belonging to the Jesuits. When you turn from the Old Market into Świętosławska Street, you will find an abundantly decorated facade. Even more impressive is the dark interior full of sophisticated paintings and sculptures. Fara Church is especially worth visiting at noon on Saturday. Every day at 12.15 organ and chamber concerts are being held there. Such a place makes the music in there sound truly unique.



Fara / Fara

fot. Andrzej Deja

ul. św. Marcin

Święty Marcin Street

Główna ulica w mieście. Ważne, żeby pamiętać, że nie jest ulicą św. Marcina, ale właśnie św. Marcinem. Przebiega przez całe centrum od ronda Kaponiera niemal do Starego Rynku, zagarniając po drodze wszystko to, co dawne i nowoczesne. Kiedy ruszamy z Międzynarodowych Targów Poznańskich, mijamy po drodze gmachy Uniwersytetu Adama Mickiewicza i plac z pomnikiem wieszczu, Poznańskie Krzyże upamiętniające robotniczy zryw z 1956 r., stary i nowy budynek Akademii Muzycznej, monumentalny Zamek Cesarski zamieniony dziś w prężne Centrum Kultury, ciąg starych kamienic naprzeciwko których w czasach PRL-u wyrosły wieżowce centrum handlowego zwanego Alfa, kościół św. Marcina. Co roku, 11 listopada, podąża tą ulicą parada dedykowana świętemu w dniu jego imienia. Przewodzi jej symbolicz-

The main street in the city. One must bear in mind that is not just "Saint Martin's Street", it is the "Saint Martin" itself. It goes through the whole city center starting from



Kaponiera roundabout almost to the Old Market, sweeping up everything what is past and what is modern. When you start from the Poznań International Fair, you pass the buildings of Adam Mickiewicz University and the square with the poet's statue, Poznań Crosses commemorating workers' uprising in 1956, the old and the new building of The Academy of Music, monumental Imperial Castle changed into a dynamic Center of Culture, a row of old tenement houses opposite of which in the time of Polish People's Republic high-rise shopping center called Alfa was built, and the

ul. św. Marcin / St. Martin Street

fot. Piotr Skórnicki

na postać na białym koniu, która gotowa jest się dzielić z bliźnimi własnym płaszczem.

W tym dniu zjada się też obowiązkowo marcińskiego rogała (więcej przeczytacie Państwo o nim w naszym tekście o poznańskich przysmakach).

Stary Marych

Ten pomnik-nie-pomnik to symbol poznańskości w najlepszym tego słowa znaczeniu. Choć Stary Marych nigdy tak naprawdę nie istniał, identyfikują się z nim całe rzesze mieszkańców miasta. Wymyślił go na potrzeby radiowego słuchowiska Juliusz Kubel. Przez lata wcielał się w jego postać aktor Marian Pogasz. Kiedy Pana Mariana zabrakło, poznaniacy uznali, że nikt nie jest godzien, żeby go zastąpić, więc postanowili Starego Marycha uwiecznić. W grę nie wchodziły żadne cokoły ani postumenty. Dlatego na zawsze pozostanie wmieszany w tłum na Półwiejskiej: z rowerem, teczką – zwyczajny, codzienny, bliski. Kiedy wędrując po mieście, usłyszycie Państwo niezrozumiałe słowa – szneka, bimba, blauka, kejter – pomyślcie o Marychu: patronie poznańskiej gwary, na pierwszy rzut ucha chropawej, szorstkiej, a nawet nieprzyjemnej. Na drugi rzut – pełnej niuansów i oddającej to, czego żadne elaboryaty oddać nie są w stanie. Marych tak właśnie mówił do nas przez lata.

Saint Martin's Church. Every year, on November 11, there is parade dedicated to the Saint on his name day led by a symbolic figure on a white horse, ready to share its own coat to his fellow citizens. On this day one is obliged to eat St. Martin's croissant (see the text on Poznań delicacies).

Old Marych

This monument or no-monument is a symbol of Poznań in every sense. Although Old Marych never existed, the people identify with him. The character of Old Marych was brought to life for a radio drama by Juliusz Kubel. For years he was voiced by the actor, Marian Pogasz. When Marian Pogasz passed away, Poznań people considered no-one worthy enough to take his place, therefore they decided to immortalize Old Marych. Plinths and pedestals were out of the question, therefore he will disappear forever in the crowd in the Półwiejska Street with his bike and his briefcase – plain, everyday, close. If going for a stroll around the city you happen to hear incomprehensible words – szneka, bimba, blauka, kejter – think of Marych: the patron of the Poznań dialect which may seem hoarse, coarse even unpleasant at first, but then turns out to be full of nuances and conveying this, what no screeds could ever convey. This is how Marych spoke to us in all the years.



Golem

Zwielokrotniona, jakby poruszona, zbudowana ze stalowych, przenikających się wstęg postać kroczy przez Aleje Marcinkowskiego. Jest wyższa od nas. Monumentalna. Silna i zwiwna równocześnie. Autorem tej ciekawej rzeźby jest słynny czeski artysta współczesny – David Černý, który znalazł interesujący i inspirujący wątek łączący praską i poznańską historię. Uosabia go Golem, stworzony – jak głosi legenda - przez rabina Maharala związanego i z Pragą, i z Poznaniem.

Malta

Nie chodzi tu wcale o śródziemnomorską wyspę, na której chętnie spędzilibyśmy wakacje. W Poznaniu także mamy swoją Maltę – to festiwal teatralny, który swoją nazwę zawdzięcza Jezioru Maltańskiemu, otoczonemu kompleksem obiektów rekreacyjnych. Można tu przez cały rok korzystać z toru narciarskiego i saneczkowego, można jeździć rowerem, spacerować, uczestniczyć w imprezach sportowych. Można też spotkać artystów z całego świata, którzy specjalizują się w spektaklach plenerowych: monumentalnych, widowiskowych i spektakularnych. Festiwal odbywa się już od dwóch dekad i jest najsłynniejszą poznańską imprezą kulturalną. W ostatnim czasie coraz bardziej znane stają się też inne letnie festiwale: Animator, Tzadik, Transatlantyk, Dancing Poznań...

Meta toru regatowego stała się też jeną z ulubionych scen, na których odbywają się wielkie koncerty.

Golem

Multiple, seemingly moving construction of stepping Golem build with bands of steel, walks along Marcinkowskiego Street. It is taller than us; monumental; strong and ethereal at the same time. The author of this interesting sculpture is the Czech contemporary artist, David Černý, who found an interesting and inspiring thread connecting the history of Prag and Poznań in the character of Golem, created according to the legend by rabbi Maharal connected both with Prag as well as with Poznań.

Malta

We do not mean the Mediterranean island where we would like to spend our vacation. We have a Malta in Poznań, too – a theatre festival, named after the surrounded by pleasure and sport grounds Malta Lake. All year round one can use the artificial ski slope and alpine coaster, one can bike, stroll around, and participate in sport events. One can also meet artists from around the world specializing in open air performances, monumental and spectacular. The Festival takes place for two decades and is the most famous Poznań cultural event, Lately other summer festivals have gained popularity, such as: Animator, Tzadik, Transatlantyk, Dancing Poznań...

The finishing line of the Malta Regatta Course has become one of the most favorite stages where grand concerts take place.



Oszczędność

To najbardziej przysłowiowa cecha poznaniaków. O palme pierwszeństwa ścigają się tu z krakowskimi Centusiami i Szkotami. Nocy by nie wystarczyło, żeby opowiedzieć wszystkie dowcipy na ten temat.

Wiecie Państwo, jak powstał drut? To proste: dwóch poznaniaków wrywało sobie jeden gorsz!

Macie Państwo ochotę na herbatę? Poznańska gospodyni na pewno zapyta czy ma być mocna czy słodka.

Chcecie Państwo pożyczyć 10 złotych? Poznaniak – jak nie – zapyta: od kogo?

Czy to prawda? Przekonajcie się Państwo sami. Na szczęście poznaniacy umieją śmiać się sami z siebie. A oszczędność prowadzi tu i do gospodarności, i do zasobności, której można im wyłącznie zazdrościć!

Ewa Obrębowska-Piasecka



fol. Marek Kaczmarczyk

Thrift

Is the most proverbial feature of the people of Poznań, for which they compete against the natives of Cracow and Scots. A night wouldn't be enough to tell all jokes about the stingy Poznanians.

Do you by any chance know how wire was invented? It's easy – two Poznanians fought over the same gorsz!

Do you care for a cup of tea? You will surely be asked whether you want it strong or sweet.

You need 10 zloty, and a Poznanian will surely reply: from whom?

Is it true? You must find out for yourselves. Fortunately the inhabitants of Poznań can laugh at themselves. And stinginess leads to thriftiness, and to wealth one can only envy them!

Ewa Obrębowska-Piasecka



EATING AND DRINKING ESTABLISHMENT

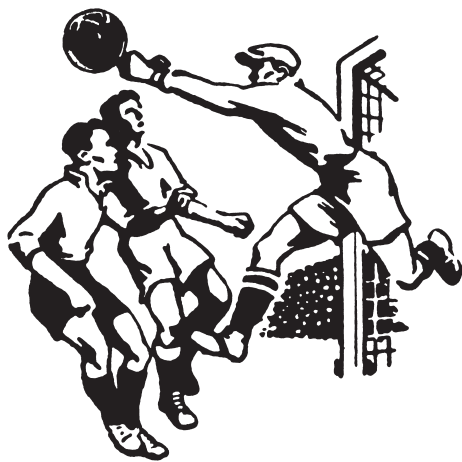
STYLISH AND SPACIOUS PUB WITH
CASUAL ATMOSPHERE. A PERFECT
PLACE TO WATCH YOUR FAVORITE
SPORTS EVENTS, HAVE FUN OR SIMPLY
ENJOY YOUR FRIENDS' COMPANY

Sports Events on large screens and LCD TVs

Tex-Mex cuisine served till late hours

Original cocktails

Music events



Happy Hours 50% Monday-Friday, 5-7pm

SomePlace Else (Sheraton Poznań)

Bukowska 3/9, 60-809 Poznań, Tel. 61 655 2000

poznan@someplace-else.pl

www.someplace-else.pl

Open daily from 5pm, on Sundays from noon

Trakt Królewsko - Cesarski

Trakt Królewsko-Cesarski to główna trasa turystyczna przebiegająca przez Poznań. Wędrując śladem królów i cesarzy, którzy upodobili sobie miasto, można zobaczyć zabytki europejskiej klasy, zwiedzić galerie i muzea, uczestniczyć w wyjątkowych imprezach, zapoznać się z polską historią, tradycją i kulturą w miejscu, gdzie ma ona swoje korzenie.

Spacer najlepiej rozpocząć przy niewielkim kościele św. Jana Jerolimskiego za Murami, który uważany jest za najstarszy, pochodzący z XII w. ceglany zabytek Polski. Następny przystanek na szlaku to załazek, kolebka Poznania: Ostrów Tumski i Śródka. Często powtarza się, że tu się Polska zaczęła... Stąd władzę nad krajem sprawowali władcy piastowscy. Pochowano ich w Poznaniu, w pierwszej na ziemiach polskich katedrze.

Aby przybliżyć turystom 1000 lat dziejów tego miejsca, nad brzegiem rzeki Cybiny powstaje Interaktywne Centrum Historii Ostrowa Tumskiego. Prezentowana wewnątrz ekspozycja będzie znakomitą wstęgą do zwiedzania tej najstarszej części Poznania, która była świadkiem wielkich wydarzeń historycznych i gromadzi wiele cennych zabytków. Na Starym Mieście, lokowanym już w 1253 r. koniecznie zobaczyć należy rynek i ratusz, uważany za perłę renesansu europejskiego. Warto zajrzeć także na Wzgórze Przemysła, na

którym wznosi się **zamek królewski**. Nazwa miejsca pochodzi od imienia Przemysła II, koronowanego na króla Polski w 1295 roku. Obrał on, jako główną siedzibę właśnie Poznań, rozbudował zamek na Wzgórze, który przez następne wieki gościł wiele wybitnych osobistości. Jako pierwszy władca przyjął za swój herb orla białego w złotej koronie na czerwonym tle. Od owego herbu wywodzi się dzisiejsze godło Polski i polskie barwy narodowe.

Przy pl. Kolegiackim wznosi się wspaniały **barokowy zespół budynków pojezuickich**. Warto wiedzieć, że w 1611 r. król Zygmunt III Waza powołał do życia w tym miejscu trzeci w Polsce (po Krakowie i Wilnie) uniwersytet. W 1806 r. budynek stał się siedzibą cesarza Napoleona Bonaparte, który w drodze na Moskwę świętował w Poznaniu uroczyste rocznicę własnej koronacji oraz zwycięskiej bitwy pod Austerlitz.

Przechodząc dalej w kierunku Placu Wolności mijamy **Hotel Bazar**. Stał się on centrum polskiego życia towarzyskiego i kulturalnego

okupowanego przez Prusaków Poznania. Właśnie w tym miejscu zrodziła się pozytywistyczna idea pracy organicznej, która odrzucała walkę zbrojną z zaborcą, a zakładała pielęgnowanie polskiej tradycji, kultury, języka oraz rozwój polskiej przedsiębiorczości. W grudniu 1918 roku gościem hotelu był Ignacy Paderewski. Po jego płomiennej przemowie ogłoszonej z balkonu hotelowego, wybuchło w mieście powstanie, które zakończyło się sukcesem i dzięki któremu Wielkopolska została włączona do odradzającego się po I wojnie światowej państwa polskiego.

Niedaleko Bazaru wznosi się **Biblioteka Raczyńskich**. Budynek ufundowany przez wielkiego poznańskiego społecznika – hrabiego Edwarda Raczyńskiego był pierwszą na polskich ziemiach biblioteką publiczną, otwartą w 1829 roku. Ten klasycystyczny gmach z imponującą kolumnadą to dzisiaj najstarsza czynna i jedna z największych publicznych bibliotek w kraju.

W XIX wieku, kiedy miasto było pod zaborem pruskim, zostało otoczone pierścieniem fortyfikacji. Powstała w ten sposób twierdza należąca do największych tego typu obiektów w Europie. Na początku XX wieku zlikwidowano jej umocnienia. Na ich miejscu zorganizowano pas zieleni otaczający miasto zwany Ringiem Stübgena oraz reprezentacyjną **Dzielnicę Zamkową**. Na jej terenie zlokalizowane zostały siedziby pruskich urzędów oraz instytucji nauki i kultury. **Zamek Cesarski** – majestatyczna siedziba cesarza Wilhelma II jest przykładem wielkiej rozrzutności władcy. Kosztującą fortunę siedzibę, cesarz odwiedził jedynie dwa razy. Po odzyskaniu niepodległości budynek stał się rezydencją prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej oraz siedzibą Uniwersytetu Poznańskiego. W tym czasie zorganizowano na Uniwersytecie tajny kurs kryptologiczny,

którego uczestnicy Rejewski, Różycki i Zygański przyczynili się do złamania kodu „Enigmy”. Przed Zamkiem stoi pomnik poświęcony naukowcom.

Trakt Królewsko-CesarSKI kończy się na Jeźyczach, których „znakiem rozpoznawczym” i najcenniejszym walorem architektonicznym są se-

cesyjne kamienice oraz charakterystyczne budynki szachulcowe.

Zachęcamy do zwiedzania Poznania, miasta tętniącego życiem i czekającego na turystów – jedyne w Polsce, które gości po królewsku i po cesarsku!

Na stronie www.poznan.pl/trakt można bezpłatnie pobrać **foldery turystyczne** dotyczące obszarów i obiektów Traktu Królewsko-Cesarskiego.

Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT



Royal-Imperial Route

Royal-Imperial Route is the main tourist route going through Poznań. Following the trace of kings and emperors who took a liking to the city, one can see European-class monuments, art galleries and museums, and one can also participate in unique cultural events, get to know the Polish history, tradition and culture there, where they take their roots from.

It is best to start with the little Church of St. John of Jerusalem Outside the Walls from the 11th century regarded as one of the first brick-built churches in Poland. The next stop on the route is the cradle of Poznań – Ostrów Tumski Cathedral Island and Śródka Roundabout. People say that is where Poland began... From here the Piast dynasty ruled the Kingdom of Poland and this is where the Piast dynasty was buried – in Poznań, the first cathedral in Poland. In order to acquaint the tourists with one thousand years'

history of this place, the Heritage Center of Cathedral Island is being built at the Cybina River. The exposition displayed inside will be a perfect introduction to the oldest part of Poznań which witnessed great historical events and gathers numerous valuable monuments.

In the Old Market Square, laid out already in 1253 one must definitely see the **Old Market** and the **Town Hall**, regarded as the gem of the European Renaissance. It is worth visiting the **Hill of Przemyśl**, with **Royal Castle** erected there. The name goes back to Przemyśl

II, crowned King of Poland in 1295. For his seat he chose Poznań, extended the castle on the Hill which for centuries offered hospitality to many personages. As the first sovereign he adopted for his coat of arms the eagle wearing a golden crown in the red field. From this coat of arms comes the today's coat of arms of Poland and Polish national colors.

In Plac Kolegiacki a wonderful **post-Jesuit baroque complex** was erected. One must know that in 1611 the king Sigismund III Vasa granted the Jesuit College the university status as the third one in Poland (after Cracow and Vilnius). In 1806 the building became the seat of the emperor Napoleon Bonaparte, who marching against Moscow celebrated in Poznań anniversary of his own coronation and successful Battle of Austerlitz.

Going farther in the direction of Plac Wolności we pass the **Bazar Hotel**. It became the center of the Polish social life in Poznań occupied by the Prussians. This is where the positivist concept was born which declined the military aggression against the occupant, and assumed maintaining the Polish tradition, culture, language and development of the national entrepreneurship. In December 1918 Ignacy Paderewski was a hotel guest. After his fiery speech on the hotel balcony, there was a successful rising followed by annexation of Wielkopolska into the resurgent Polish country after World War I.

Nearby, there is also the **Raczyński Library**. The building was founded by a great Poznań social activist – the count Edward Raczyński, and became the first public library in Poland, open in 1829. This classic building with an impressive peristyle is today the oldest and one

of the biggest public libraries in the country.

In the 19th century, when the city was under Prussian rule, it was surrounded by a ring of fortifications. The fortress belonged to the biggest of its kind in Europe. At the beginning of the 20th century the walls were removed and in their place there appeared a green area encircling the city, called the Stübben's Ring, as well as a representative **Castle District**, where seats of Prussian offices and culture and science institutions found their residence. **The Imperial Castle** – majestic seat of the emperor Wilhelm II illustrates the ruler's great extravagance. The emperor visited his residence, which must have cost a fortune, only twice. After regaining independence, the building became the residence of the President of the Republic of Poland and the seat of the Poznań University. There a secret cryptology course

was conducted and its participants, Rejewski, Różycki and Zygalski, contributed to cracking the Enigma code. In front of the castle there is a statue dedicated to the scientists.

The Royal-Imperial Route ends in Jeżyce district, the typical feature of which (being by the way its most precious architectural asset) are art nouveau tenement buildings and half-timbered houses.

We hope to see you in Poznań, city vibrant with life and waiting for tourists – and the only one in Poland that hosts its guests in royal and imperial style!

On the website www.poznan.pl/trakt you can download tourist leaflets on areas and buildings of the Royal-Imperial Route free of charge.

TRAKT Center for Cultural Tourism



PROMOCJA



*Where King Jan II Kazimierz Waza resided in 1657
You may savour authentic Polish cuisine and
dishes of an international flavour expertly
prepared by our highly experienced Chef.
Four different areas are available for our Guests:
Restaurant, Cafe, Bar & Summer Garden.*



Stary Rynek 55, Poznań
Tel: +48 618 510 513
www.ratuszowa.pl
info@ratuszowa.pl

Restauracja & Bar
A.D. 1954



Z rogalem i kaczką w herbie czyli poznańskie smakołyki

Restauracja Ratuszowa/Ratuszowa Restaurant

fot. Archiwum

Smakosze powiedzą, że wielkopolska kuchnia jest nudna: prząsna, monotonna, pozbawiona wdzięku, finezji i choć odrobiny wyrafinowania. Będą mieli rację, ale tylko powierzchowną. Kiedy się bowiem z tą kuchnią trochę zaprzyjaźnić, może w niej odkryć wiele różnych pyszności.

Rzeczywiście próżno na poznańskich stołach szukać wyszukanej wykwinności oraz smakowych, zapachowych czy kolorystycznych orgii. Tu wszystko jest raczej szarawe, raczej tłustawe, raczej mdlawe... – ma być przecież tanio i pożywnie, bo jedzenie to nie przyjemność, tylko konieczność, codzienność, a nie odświętność. Ale co z tego, skoro prawdziwy kucharz potrafi nawet w takich okolicznościach przyrody wyczarować coś, za czym naprawdę można zatęsknić!

Tylko słodkie jest słodkie

Dla mnie na pierwszym miejscu zawsze będą wielkopolskie słodycze ze słynnymi rogalami marcińskimi na czele. Jedni mają swoje magdalenki, inni kremówki, a tu króluje właśnie rogal wypełniony nadzieniem z mielonego białego maku, orzechów, migdałów... Niebo w gębie! Cukiernicy stają na rzęsach, żeby dostać specjalny certyfikat uprawniający do jego wypiekania i pilnie strzegą swoich autorskich receptur. Doskonale ich rozumiem:

gdybym знаła taki przepis, nikomu poza rodzoną córką lub wnuczką na pewno bym go nie przekazała. W związku z tym rogal z różnych cukierni trochę się od siebie różni, ale wszystkie „trzymają poziom”. Nie ma zatem nic przyjemniejszego niż 11 listopada – w dniu imienin św. Marcina, któremu ów znakomity smakołyk zawdzięcza swoją nazwę – krażyć od Kandulskiego, przez Elite, Liczbańskiego i Piskorskiego aż do Gruszeckiego i... próbować, próbować, próbować! Koniecznie trzeba się też dzielić rogalami z innymi – bo to dzielenie się jest istotną marcińskiej tradycji! Legenda głosi, że św. Marcin (obowiązkowo na białym koniu!) oddał swój płaszcz ubogiemu.

Jeśli traficie Państwo do Poznania w innym terminie, proszę się nie martwić – cukiernicy doskonale wiedzą, co mają naprawdę najlepszego, więc rogale znajdują się w ich repertuarze przez cały rok.

Rogal to wypiek odświętny, ale jest jeszcze słodycz codzienna, powszednia – dla niektórych poznaniaków podstawa śniadania: to drożdżówka z kruszonką zwana tu gwarową sne-

ką z glancem. Myliłby się ten, kto spodziewałby się prząsnej buły, którą można się po prostu zapchać. I w jej sprawie bowiem ścigają się lokalni mistrzowie cukiernictwa i pozwalają sobie na najróżniejsze wariacje: a to serowe, a to owocowe. Polecam gorąco! Podobnie jak jeszcze dwa lokalne słodkie specjały czyli czekoladowo-śmietanowe wuzetki oraz kakaowo-kremowe brzdące. Pychota!

Wielkie smaków pomieszanie

Kiedy wychodzimy z cukierni i przestajemy się zajmować słodkim, które jest naprawdę słodkie, zaczynają się problemy. Ciężko bowiem znaleźć wśród poznańskich smaków te naprawdę wyraźne. Cała zabawa polega bowiem na łączeniu i zderzaniu.

Koniecznie trzeba zatem spróbować słono-kwaśnego gzik: białego twarogu ze śmietanką i cebulką albo szczypiorkiem – najlepiej podawanego w wydrążonej pyrze czyli ziemniaku. Pyra to zresztą osobny rozdział – i to bardzo obszerny! – tutejszej książki kucharskiej, bo traktuje się ją w Wielkopolsce jak królową i serwuje na

wiele sposobów: gotowaną, smażoną, pieczoną, a także w postaci placków i różnego rodzaju kluch z szagówkami na czele (dla niewtajemniczonych: szagówki to kopytka, krojone na skos czyli po poznańsku „na szagę”). Pyra może być zatem i ostra, i kwaśna, i słona, a nawet słodka, gdyż ziemniaczane placki (po poznańsku „plyndze”) posypuje się tu cukrem.

Absolutnie nie można sobie odmówić słono-ostrego smażonego sera. Robi się go z twarogu, który najpierw trzeba doprowadzić do „zgliwienia”, a potem przyprawić (kminek obowiązkowy a cała reszta wedle uznania oraz polotu) i smażyć, aż osiągnie nieco kleistą, ciągliwą konsystencję. Twaróg najlepiej kupić, oczywiście, na rynku!

Szczególny temat to wielkopolska czernina. Znawcy potrafią o niej rozprawiać godzinami. Każdy kucharz ma ponoć swój własny przepis na tę zupę i każdemu smakuje wyłącznie jego własna. Oto kilka zasad podstawowych. Czernina powinna być kwaśna, ale bez przesady. Powinna być

słodka, ale bez przesady. I powinna mieć wszystkie posmaki mięsno-rosolowe wyraźnie wyczuwalne. Tymczasem ludzie przeginają w dwóch kierunkach. Albo robią za kwaśną – a to zbrodnia z tego powodu, że do zakwaszania używa się zwykłego octu spirytusowego, zaś przegięcie z octem to jedno z najgorszych przegięć kuchennych. Druga grupa przegina z suszonymi owocami (wiele wskazuje na to, że dosładzają cukrem!) – to już kompletnie nie nadaje się do jedzenia. Niektórzy przeginają też z gęstością, co skłania do podejrzeń, że idą w zasmażkę. Zbrodnia! Przecież to zupa typu rosolowego, a właściwą gęstość nadaje jej krew (dokładnie tak!). Zatem idealna czernina powinna być po prostu... zbalansowana! Takiej właśnie czerniny życzyć w Poznaniu miłośnikom mocnych kulinarnych wrażeń. Ja sama preferuję kaczkę w postaci pieczonej (z jabłkami, oczywiście!) oraz z fantastycznymi, pulchnymi, bielutkimi pyzami drożdżowymi gotowanymi na parze. To jeden z tych

wielkopolskich specjałów, którego nie zapomina się nigdy.

Jest jeszcze jeden wielkopolski smak, ale naprawdę nie wiem, jak go nazwać. Dla mnie szparagi – bo o nich mowa – smakują wyłącznie szparagami i niczym więcej. Niezależnie od tego czy je udusimy z maselkiem, czy zapieczemy w tartej bulce, czy też rozetrzemy na puszystą zupę-krem – zawsze pozostanie nutka tego, co łagodnie i rozkosznie łaskocze podniebienie. Kompozycja odrobiny słodkości, odrobiny kwaśności, odrobiny słoności muśniętej „tym tajemniczym czymś” to właśnie szparagi. Jeśli traficie Państwo do Poznania w sezonie szparagowym zamówcie je sobie koniecznie w dowolnej postaci. Ważne, żeby były świeżutkie!

Miało być nudno, przaśnie, monotennie, bez wdzięku, finezji i odrobiny wyrafinowania. A wyszło chyba całkiem smacznie. Zresztą, oceńcie Państwo sami! Miłego smakowania Poznania!

Ewa Obrębowska-Piasecka

PROMOCJA



Restauracja & Bar
A.D. 1954

Stary Rynek 55, Poznań
Tel: +48 618 510 513
www.ratuszova.pl
info@ratuszova.pl



Coat of arms featuring croissant and duck that is Poznań delicacies

Restauracja Delicja/Delicja Restaurant

fot. Archiwum

Gourmets might say that the cuisine of Wielkopolska province is boring: simple, monotonous, with no grace, no finesse, not even a bit of refinement. And they will be right, but only partially. Because once you get to know it, you may find many delicacies.

Truly, one might look in vain for sophisticated elegance and aromatic, colourful orgies of taste. Here everything is rather greyish, fatty, bland... – it's supposed to be cheap and nutritious, because food is not pleasure, but necessity, a part of every-day life, not festiveness. But what does it matter, if a true chef can master something grand even under such unfavourable circumstances!

Only sweet is sweet

In my opinion the Wielkopolska sweets will always come in first with the famous croissants in the lead. Some have their magdalenkas, other kremówkas, and this is the reign of the croissant filled with ground white poppy seed, nuts, almonds... It's so yummy! Confectioners go to great lengths to acquire a special certificate entitling them to its baking and heavily guard their original recipes. I can understand them perfectly well; if I knew such a recipe, I would pass it on to no-one but my own daughter

or granddaughter. Therefore croissants from different cake shops may slightly differ, but they are all up to the mark. Naturally there is nothing better than November 11 – St. Martin's name day, after whom the croissants were named – when one can organise “cake-shop-crawling” visiting Kandulski's, Elite, Liczbański's, Piskorski's not to forget Gruszecki's cake shops and... taste, taste, taste! You must absolutely share with others because sharing is the heart of the St. Martin's tradition! According to the legend, St. Martin (obligatorily on a white horse!) gave his coat to a beggar.

Should you visit Poznań some other time, have no worries, confectioners are well aware of the fact, what is the best thing they can offer, therefore croissants are available all year round.

It is festive baking, however there is also an every-day bun, for some inhabitants of Poznań being the basis for breakfast: it is a cake with crumble topping called here dialectally “sznoka z glancem” [lit. „bun with icing”]. If you expect a simple bun to get stuffed with, you are wrong!

This is also an area, in which the local masters of the confectionary arts outdo one another and allow for various variations from curd cheese to fruits. I highly recommend it, as well as two more local delicacies – dark cake layered with snow-white whipped cream and topped with dark chocolate called “wuzetka” and cocoa and cream cake tenderly called “brzdąc” [lit. “kiddie”]. Yum-yum!

Grand mixing of flavours

After leaving the cake shop and leaving the sweet (being really sweet) behind, the real problems begin. It is extremely difficult to find those really distinct among the flavours of Poznań. All the fun is in combining and mixing.

You definitely have to taste salty-sour “gzik”: cottage cheese with cream and onion or chive – usually served in a hollowed out “pyra”, that is in a potato. To “pyra” a whole separate (and long!) chapter of local cook books is devoted, because here in Wielkopolska it is given royal treatment and served in various

ways: cooked, fried, baked, as well made into pies and dumplings, with “szagówkis” in the lead (for the non-initiated szagówkis are known in other parts of the country as “kopytkas”, that is potato and flour dumplings cut slantwise). A “pyra” can be therefore both hot and sour, as well as salty or sweet, as e.g. potato pies (in Poznań dialect called “plyndze”) which are here sprinkled with sugar.

You can definitely not deny yourself salty and hot fried cheese. It is made from curd cheese made slimy and than seasoned (obligatorily with caraway, the rest according to taste and imagination) and fry until it reaches glutinous, elastic consistence. Cheese can be bought, in the market naturally!

Another special subject is “czernina”, that is duck blood soup. Connoisseurs can talk about it for hours. It is said that every chef has his/her own recipe made exactly to his or her liking. Here are some basic rules: “czernina” should be sour, but

don't overdo it. It should also be sweet, but again not too sweet, and all meat-broth notes must be distinct. People however seem to exaggerate either one way or the other. Their either make it too sour, and this is a crime because they use synthetic vinegar to make it sour and overdoing vinegar is one of the biggest sins in the kitchen. The other group overdoes dried fruits (it is no secret that they sweeten it with sugar!) making it definitely not eatable any more. Some make the soup too thick, what arouses suspicion that they make roux and it's another crime! It is a soup of a broth type and it is the blood that makes it thick (really!) therefore a perfect “czernina” should be... balanced! And “czernina” exactly like this I wish to all fans of culinary thrills in Poznań. Personally, I prefer roasted duck (served with apples, naturally!) and fantastic, spongy, white steamed yeast dumplings. This is one of Wielkopolska unforgettable specialties.

There is one more flavour typical for Wielkopolska, but to tell you the truth, I don't know how to define it. For me asparagus – because this is asparagus I'm referring to – tastes of nothing but asparagus irrespective of the fact, whether you stew it with butter and sprinkle with breadcrumbs so it melts in the mouth, or change into a creamy soup – there is always that note that gently and delightfully pleases the palate – a combination of a bit of sweetness, a bit of sourness, a bit of saltiness touched with “that mysterious something” that's exactly what asparagus is like. If you visit Poznań in the asparagus season, order it as you like. The only thing that counts, it that it's fresh!

It was supposed to be boring, simple, monotonous, with no grace, no finesse, no refinement. And it seems that it turned out pretty tasty. Anyway, see for yourselves! Happy tasting Poznań!

Ewa Obrębowska-Piasecka

PROMOCJA



Delicja®

RESTAURACJA-CATERING
ROK ZAŁOŻENIA 1981

Poznań, Plac Wolności 5
61 852 11 28; 61 855 43 30
restauracja@delicja.eu
www.delicja.eu



**HOTEL
MERCURE POZNAŃ**
ROOSVELTA 20
TEL. +48 61 855 80 70
GODZINY OTWARCIA /
OPENING HOURS 6:30 - 23:00

LET
GOOD
THINGS
HAPPEN

Mercure

**Restauracja Brasserie
de L'Opera poleca:**
Brasserie de L'Opera
Restaurant recommends:

- Kuchnie świata i regionu
- Niedzielne brunche
- Wina Grand Vins Mercure
- Regional & worldwide cuisine
- Sunday brunches
- Grand Vins Mercure wine

700 hoteli na świecie

mercure.com
accorhotels.com
INFOLINIA 801 606 606



Stadion miejski w Poznaniu

Pierwsza oddana do użytku arena Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej UEFA 2012™. Otwarcie stadionu uświetnił koncert Stinga, zaś pierwsze mecze poznańskiej drużyny piłkarskiej Lech Poznań zgromadziły ponad 40 000 kibiców. W ramach rozgrywek Mistrzostw Europy w Poznaniu rozegrane zostaną trzy mecze fazy grupowej – 10, 14 i 18 czerwca 2012.

www.poznan.pl

The Poznań Municipal Stadium

The first commissioned sporting facility in Poland that will host several matches of the European Football Championship UEFA 2012™. The stadium's opening ceremony was graced by the presence of Sting, while the first matches of the Lech Poznań Club drew over 40,000 football fans. During the European Football Championship there will be three matches of group competition, on the 10th, 14th and 18th of June 2012



Coś dla ciała: na słodko

To, co naprawdę najlepsze w poznańskiej kuchni, smakuje słodko. A nawet bardzo słodko! Szczytem kulinarnego wyrafinowania jest tu oczywiście słynny marciński rogal zrobiony z francuskiego ciasta wypełnionego smakowitym nadzieniem, którego receptury pilnie strzeże każdy cukiernik.

Cała tajemnica tkwi właśnie w nadzieniu złożonym z mielonego białego maku, orzechów, migdałów, wonnych olejków i... tego czegoś, co sprawia, że przysmak nie ma sobie równych.

Tradycja ich wypieku sięga XIX wieku. Po raz pierwszy pojawiły się na odpuscie w parafii Św. Marcina. Jeden z poznańskich cukierników, odpowiadając na apel proboszcza parafii, proszącego o dary dla biednych upiekł ich aż trzy blachy i przyniósł pod kościół. Potem dołączyli do niego inni. Z prostego odruchu serca powstała tradycja, która przetrwała do dzisiaj.

Każdy poznanianin objada się rogalem przynajmniej raz do roku – 11. listopada, w dzień św. Marcina.

PROMOCJA

Something for the flesh: sweetmeat

The best of Poznań cuisine is sweet, actually extremely sweet! The culinary advancement is naturally the famous Saint Martin's croissant made of puff pastry with delicious stuffing made with recipe every confectioner keeps secret.

And again, the secret is the stuffing made with white poppy seeds, nuts, almonds, aromatic oils and...something that makes this delicacy has got no equals.

Popular since the 19th century, they were eaten for the first time during a church fair in St Martin parish. On the request of the parish priest who asked Poznań's residents for gifts for the poor, one of the then pastry cooks prepared a lot of rolls and brought them to the church.

Others did the same and so a simple act of kindness gave rise to a tradition that has survived to this day.

Every inhabitant of Poznań gorges on St Martin's rolls at least once a year, this is to say on St Martin's Day that is celebrated on November the 11th.

red.

fot. archiwum Urzędu Miasta Poznania



Rooms from 65€

Pokoje od 65€



DON PRESTIGE
RESIDENCE

Więcej niż Hotel...

More than Hotel...

Poznaj Poznań z Poznańską Kartą Miejską!

To najlepszy i najtańszy sposób, aby poznać nasze miasto i okolice. Wstęp wolny lub zniżka do ponad 60 atrakcji turystycznych, bezpłatna komunikacja miejska - to niepowtarzalna okazja pozwalająca zaoszczędzić czas i pieniądze. Karta dostępna jest w trzech wersjach: jedno-, dwu- i trzydniowej.

Poznańska Karta Miejska oferuje m.in.:

- bezpłatne korzystanie z komunikacji miejskiej,
- wstęp wolny do większości muzeów w Poznaniu,
- zniżki w obiektach sportowo-rekreacyjnych,
- zniżki do Palmiarni i Zoo,
- zniżki w hotelach i restauracjach.

Do Karty dołączona jest książeczka-przewodnik, w której zamieszczono informacje o atrakcjach, z których można skorzystać oraz o zniżkach i wstępach wolnych.

Explore Poznań with the Poznań City Card!

This is the best and least expensive way to get to know our city and the adjacent area. Gain free or discounted admission to over sixty tourist attractions, free access to public transportation and a unique opportunity to save time and money.

The Poznań City Card comes in three versions: one-, two- and three-day.

Holders of the Poznań City Card are entitled, among other things, to:

- free use of public transportation,
- free admission to most of Poznań's museums,
- discounted admission to sports and recreational facilities,
- discounted admission to the Conservatory and the Zoo,
- discounts at hotels and restaurants.

The Card comes with a guide booklet, which includes information on available attractions, discounts and free admission.

www.poznan.pl

Fara

for. Kazimierz Fryś

PROMOCJA

NH POZNAŃ



The NH Poznań**** is located in the heart of Poznań, close to the famous Old Market, the Poznań International Fair and main train station. Our hotel is the ideal starting point for your business meetings or conferences.

We offer:

- 93 rooms
- 6 function rooms
- Bar and Restaurant Vigo
- SPA Espania and Wellness.



nh
HOTELES

NH Poznań
Św. Marcina 67,
61-806 Poznań
tel. 61 624 88 00
nhpoznan@nh-hotels.com
www.nh-hotels.com

Gdzie się bawić czyli Poznań nie całkiem serio

A teraz coś dla tych z Państwa, którzy chcą się w Poznaniu zabawić i zrelaksować i którzy kochają życie nocne.

Miało uchodzić za stateczne, mieszczańskie, a nawet nudne od kilku ładnych lat prowadzi bardzo intensywne nocne życie. Do historii przeszły czasy, kiedy po godzinie 22 ruch w centrum Poznania zamierał zawsze z wyjątkiem Sylwestra. Teraz – świątek czy piątek – cały Stary Rynek i wszystkie przylegające do niego uliczki tętnią gwarem i śmiechem. Niemal co krok ulokowały się tu bowiem kluby, puby, knajpki, restauracje i kawiarnie, w których można posiedzieć i pogadać, potańczyć, zabawić się w karaoke, pograć w rzutki, obejrzeć transmisję meczu, a często także posłuchać koncertu na żywo. Co wybrać? Dawno, dawno temu chodziło się na prawdziwe bale albo na miejskie potańcówki na wolnym powietrzu, gdzie orkiestra grała na żywo posuwiste walece i galopujące polki. Potem brylowało się na dancngach w wytwornych restauracjach, a ton płasom nadawały

jazzbandy. Przyszedł i czas na prywatki w rockandrollowych rytmach. Wreszcie nasze rozrywkowe życie zdominowały dyskoteki z muzyką mechaniczną. Dziś można się bawić właściwie w każdej konwencji, która przyjdzie Państwu do głowy. Najnowsza atrakcja imprezowa – silent disco – polega na tym, że każdy z uczestników zabawy tańczy ze słuchawkami na uszach do takiej muzyki, która odpowiada mu najbardziej. W sezonie letnim takie rozwiązanie stało się w Poznaniu szczególnie modne i pożądane, bo nie zakłóca spokoju okolicznych mieszkańców.

Poza tym lista poznańskich atrakcji rozrywkowych jest długa, a każde miejsce dba o to, żeby zachować swoją niepowtarzalną atmosferę. Warto chwile pobłądzić, żeby znaleźć taką przestrzeń i usłyszeć taką muzykę, która przypadnie Państwu do gustu najbardziej. A jeśli ktoś nie lubi błądzić, przedstawiamy kilka wybranych propozycji:

Bogota reklamuje się jako miejsce, w którym poczujecie Państwo prawdziwą fiestę.

W Brogans Irish Pub dominują nastroje celtyckie; można też zagrać w bilard.

Czekolada uchodzi za poznańską Ibizę.

Gramofon Pub zachęca przebojami z lat 80. i 90.

W Meskalu można się bawić w tonacji chillout oraz jazzowej i swingowej.

W Muchos Patatos królują rytmy latynoskie.

Pod Minogą zaprasza do trzech sal w trzech różnych nastrojach.

Pod Pretekstem kusi koncertami muzyki spod znaku Krainy Łagodności.

W PRL Pub to nostalgiczny i humorystyczny powrót do przeszłości

Rapport Club gra hip-hop na żywo.

Tafla Pub serwuje karaoke i darta. Terapia zaprasza do słuchania i tańczenia jazzu.

W The Dubliner Irish Pub można się choć przez chwilę poczuć, jak na Zielonej Wyspie.

Tuba Club kusi ogromnym parkietem i trzema tanecznymi salami.

U Honzika Cesky Pub zaprasza na czeskie piwo i czeską muzykę.

W Starym Kinie można tańczyć we wszystkich rytmach.

Bawić można się w wielu miejscach: od dużych tanecznych sal, do kameralnych pubików. Gdzie wejść? Najlepiej kierować się intuicją i... dźwiękami dochodzącymi z wnętrza. Poznań jest miastem, w którym życie traktuje się raczej serio. Ale to z tego powodu także sprawy relaksu i zabawy potraktowane zostały poważnie – dlatego bądźcie Państwo spokojni – jesteście w dobrych rękach! Życzmy dobrej zabawy - najlepiej do białego rana!

Ewa Obrębowska-Piasecka

Where to have fun that is Poznań not too seriously

And now something for those who want to have fun and relax in Poznań and who love the night life.

City tagged as staid and bourgeois, and even boring has been leading quite an intensive night life for a couple of years. Times when after 10 p.m. everything went quiet except for the New Year's Eve are history. Now, day in, day out, all streets adjacent to the Old Market teem with life, since at every turn there are clubs, pubs, joints, restaurants and cafés, where one can sit, chat, dance, sing karaoke, play darts, watch a game, and often listen to a live concert. How to make the choice? Long, long time ago you would go to real balls or shindigs outdoors where the band played swaying waltzes and galloping polkas. Then you would be the life and soul in elegant restaurants with music and dancing, where jazz bands set the tone for the dance. Then the time has come for rock-and-roll parties and our entertaining life was dominated by discos with mechanical music. Now one can have fun actually in every convention. The

latest party event called silent disco consists in a party where all participants dance with headphones to the music of their own choice. In the summer such a solution has become especially trendy and desired as it does not disturb the peace.



fol. Jacek Schmidt

Moreover the list of attractions of Poznań is long and each place takes great care to maintain its unique atmosphere. It is worth wandering

around a little to finally find space and music to one's taste and preference. And if you do not like wandering, here are a few suggestions:

Bogota is a place where you can feel real fiesta.

In Brogans Irish Pub dominates Celtic atmosphere, you can also play pool.

Czekolada is known as the Poznań Ibiza.

Gramofon Pub attracts customers with hits from the 80s and the 90s. Meskal offers chillout, jazz and swing scene.

Muchos Patatos is the reign of Latino rhythms.

Pod Minogą offers three rooms in different ambience.

Pod Pretekstem tempts with concerts of music from the realm of gentleness.

PRL Pub is a nostalgic and humorous return to the time of the People's Republic of Poland.

Rapport Club plays hip-hop live.

Tafla Pub serves karaoke and darts.

Terapia invites for jazz dancing and listening.

In The Dubliner Irish Pub one can feel for a moment like on the Green Island.

Tuba Club is famous for its enormous dance floor and three dance rooms.

U Honzika Cesky Pub offers Czech beer and Czech music.

W Starym Kinie one can dance to all rhythms.

You can have fun in many places – on large dance floors and in friendly pubs. Where to go? You should definitely follow your instincts and... the sounds from inside. Poznań is a city where life is taken rather seriously, but this is exactly why the matters of relaxation and fun were also taken seriously so rest assured – you are in good hands! Have fun – until dawn!

Ewa Obrębowska-Piasecka



WTC Poznań is a member of the World Trade Centers Association

SWITCH ON
TO POLAND

MATCHMAKING | SOURCING | TRANSLATION | ASSISTANCE | ACCOMMODATION | WTC POZNAŃ CLUB | CONFERENCES

KOJARZENIE | EXPORT | TŁUMACZENIA | BADANIA | KLUB WTC POZNAŃ | NOCLEGI | KONFERENCJE



Nasze usługi

- Poszukiwanie partnerów handlowych, organizacja spotkań biznesowych
- Klub WTC
- Organizacja i obsługa misji handlowych
- Zakładanie przedsiębiorstw
- Wynajem pomieszczeń biurowych
- Nowoczesne Centrum Konferencyjne
- Noclegi, programy turystyczne

Our services

- Matchmaking
- WTC Club
- Trade Missions
- Establishing of subsidiaries
- Office space to let
- Modern Conference Facilities
- Accommodation, tourist programs

Nowa sztuka w starych murach czyli spacerem po kulturalnym Poznaniu

Większość z Państwa będzie pewnie poznawać Poznań wyłącznie z okna taksówki, krążącej między którymś z hoteli, a Międzynarodowymi Targami Poznańskimi. Na lewo patrz, na prawo patrz: Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznańskie Krzyże upamiętniające Czerwiec 1956 r., Zamek Cesarski, Teatr Polski, Biblioteka Raczyńskich, Muzeum Narodowe, Katedra, Fara... I już po wycieczce! Można jeszcze zerknąć do jednego z licznych przewodników, żeby liźnąć trochę rzeczowej wiedzy, ale na więcej zwykle nie wystarcza czasu.

Gdyby jednak mieli Państwo niespodziewanie kawałek wolnego wieczoru, gorąco namawiamy do tego, żeby przejść się po mieście spacerem – nawet tylko po centrum. Może choć jeden z reprezentacyjnych gmachów zaczerpuje Państwa na tyle, żeby wejść do środka i przekonać się, że tam może być jeszcze ciekawiej. W szacownych murach mieszczą się bowiem nowoczesne instytucje mające do zaoferowania bardzo interesujące propozycje.

Od Saramiów do Heinza Macka zaczynamy od Muzeum Narodowego

Gmach Muzeum Narodowego łączy w sobie – jak wiele innych poznańskich budowli – losy mieszkają-

cych tu Polaków i Niemców: raz się one ze sobą splatały i łączyły w jedno, kiedy indziej mocno krzyżowały i napinały. Tu widać też, jak przeszłość spotyka się ze współczesnością: muzealny kompleks stanowią dziś bowiem dwie bryły – stara, zaprojektowana przez Karla Hinkeldeyna oraz nowa, wymyślona na przełomie lat 60./70. XX wieku przez Mariana Trzaskę i adaptowana w latach 90. przez Witolda Guyrkovicha.

A co nas czeka w tych rozległych wnętrzach? Poznaniacy mogą się pochwalić imponującą kolekcją portretów trumiennych – unikatowych obiektów sztuki barokowej.

Konieczne trzeba też obejrzeć kolekcję malarstwa z okresu Młodej Polski. Przyjechać do Poznania i nie zobaczyć największego w Polsce zbioru płócien Jacka Malczewskiego – to byłby grzech!

Wszak jest tu i „Wiosna - Krajobraz z Tobiaszem”, i „Błędne Koło”, i prace z cyklu „Zatrute studnie”. Te obrazy wszyscy znamy ze szkolnych podręczników. Jak wyglądają na żywo? Warto się przekonać na własne oczy! Może to zachęci Państwa także do wędrowki po salach prezentujących sztukę współczesną. Jej kolekcja również warta jest polecenia. Jeśli nie znajdziecie Państwo na to czasu, proszę choć rzucić okiem na stelę Heinza Macka przed budynkiem muzeum. Stalowy słup wieńczy głowica obracająca się powoli i odbijająca słoneczne światło lub refleksy nocnego miasta.

Na zainteresowanych sztukami wizualnymi czekają i inne oddziały Muzeum Narodowego, mające swe siedziby wokół Starego Rynku. Zapraszamy także do licznych galerii (publicznych i prywatnych) - Arsenalu, Galerii u Jezuitów, CK Zamek, Starego Browaru, ABC, Artykwariatu, Ego, Nowej, Garbary 44, Stereo... Jedne oferują w swoich kolekcjach dzieła dawnych mistrzów, inne nastawione są na prezentację prac artystów współczesnych.

Straszna żaba i bombonierka zapraszamy do Teatru Polskiego

Ten budynek to fenomen i dowód na to, że poznańscy organiczniści byli w stanie naprawdę wiele zdziałać. Żeby przeciwstawić się pruskiej dominacji, w 1875 r. pobudowali ze społecznych składów Teatr Polski zwieńczony na frontonie napisem: „Naród Sobie”. Było to w równej mierze przedsięwzięcie patriotyczne, co finansowe i artystyczne, a nawet towarzyskie.

Melpomena raz święciła tu tryumfy, kiedy indziej zaś wstydliwie chowała się za kulisami, zdarzały się bowiem sezony dobre i takie sobie. W gorszych latach powoływano się nawet na legendę o żabie zakopanej pod progiem teatru, która sprawia,

że trudno tu o wybitną premierę. Te czasy mamy, na szczęście, za sobą. Klasycyzująca „bombonierka” – bo tak się ją pieszczotliwie nazywa z powodu suto zdobionego wnętrza – postanowiła radykalnie otworzyć się na współczesność.

Siedząc w złoconych i rzeźbionych łóżach oglądamy zatem przede wszystkim sztuki najnowsze, dotyczące drażliwych tematów: raz na serio, kiedy indziej na śmiesznie. Wystawiana jest zarówno dramaturgia polska, jak i sztuki naszych sąsiadów. Wielkie święto to doroczny festiwal „Bliscy Nieznajomi”, prezentujące spektakle z Węgier, Rosji, Rumunii, Niemiec, Litwy, Ukrainy... Teatr ogłasza też regularny, ogólnopolski konkurs na sztukę współczesną.

Przy okazji warto zapoznać się z repertuarem innych poznańskich scen. Teatr Wielki wystawia spektakle operowe (zarówno klasyczne, jak nowoczesne) oraz spektakle baletowe. W Teatrze Muzycznym króluje operetka, regularnie prezentowane są też lekkie, rozrywkowe przedstawienia gościnne. Teatr Nowy na każdej z trzech swoich scen gra zarówno zreinterpretowane dzieła wielkich dramaturgów, jak i sztuki współczesne.

Tacy młodzi, tacy zdolni zapraszamy od Akademii Muzycznej

Urody poznańskiemu centrum dodaje kompleks budynków, w których mieści się Akademia Muzyczna. Obok starego gmachu wyrósł bowiem nowy, zaprojektowany przez Jerzego Gurawskiego. To piękny przykład architektonicznego smaku i szczególnej umiejętności wpisania współczesności w przeszłość: z szacunkiem dla historii, ale też bez kompleksów wobec niej. Warto się wybrać na któryś z koncertów przygotowanych przez studentów, zwłaszcza że ich program jest bardzo bogaty: niemal codziennie możemy tam czegoś posłuchać,

a wstęp na wszystkie imprezy jest wolny. Akademijna Aula Nova to także miejsce wartych polecenia gościnnych występów. Zajrzyjcie zatem Państwo koniecznie do przeskrolonej rotundy, żeby się dowiedzieć, co jest grane w Poznaniu.

Poznań od zawsze uchodził za muzyczną stolicę Polski. Słynna jest i tutejsza Filharmonia regularnie koncertująca w Auli UAM, i Orkiestra Kameralna Amadeus, i Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego, które organizuje Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy, i zespoły specjalizujące się w muzyce dawnej: Arte dei Suonatori oraz Accademia dell'Arcadia.

Warto zajrzeć także do dwóch miejsc, w których można posłuchać naprawdę dobrego jazzu: to Scena na Piętrze oraz Blue Note Club. Koncerty z muzyką współczesną (rockową, popową, elektroniczną...) odbywają się niemal codziennie w licznych poznańskich klubach.

Ewa Obrębowska-Piasecka

**Więcej o wystawach:
More on exhibitions:**
www.mnp.art.pl
www.zamek.poznan.pl
www.asp.poznan.pl
www.arsenal.art.pl

**Więcej o spektaklach:
More on theatre shows:**
www.opera.poznan.pl
www.teatr-muzyczny.poznan.pl
www.ptf-poznan.pl
www.teatrnowy.pl
www.teatr-polski.pl

**Więcej o koncertach:
More on concerts:**
www.filharmoniapoznanska.pl
www.amuz.edu.pl
www.amadeus.pl
www.bluenote.poznan.pl
www.estrada.poznan.pl
www.eskulap.art.pl
www.podpretekstem.pl



New art within old walls that is a walk around cultural Poznań

Teatr Polski w Poznaniu/the Polish Theatre in Poznań

fol. Krystian Eryński

Most of you will probably get to know Poznań only through the taxi window going from one of the hotels to Poznań International Trade Fair. Look to left, look to the right: Adam Mickiewicz University, Poznań Crosses commemorating June 1956, the Imperial Castle, Teatr Polski [the Polish Theatre], Biblioteka Raczyńskich [Raczyński Library], the National Museum, the Cathedral, Fara Church... The trip is over! You can also cast a glance at one of the numerous tour guides to pick up a smattering of founded knowledge, but usually there is not much time for more.

Should you however have a free evening, you must definitely have a walk around the city – if only the city centre. Maybe one of the

representative buildings will enchant you and you will enter and find out that it gets even more interesting. In the venerable walls modern institutions with fascinating offers are located.

**From Sarmates to Heinz Mack
let's begin with the National
Museum**

The building of the National Museum – as many other in Poznań

– combines the fate of Poles and Germans living here. Sometimes they connected and united, only to be crossed and tense. Here it is visible how the past meets the present – the museum buildings consists of two forms: the old one, designed by Karl Hinckeldeyn and the new one, invented at the turn of the 60/70ties of the 20th century by Marian Trzaska and adapted in the 90ties by Witold Guyrkovich.

And what awaits us within those spacious walls? The inhabitants of Poznań may pride in the impressive collection of coffin portraits – unique examples of the baroque art.

One cannot help but admire the collection of paintings from the period of Young Poland. It would be a sin to come to Poznań and not see the biggest collection of art works of Jacek Malczewski! Here there is “Wiosna – Krajobraz z Tobiaszem” [“Spring – the landscape with Tobiasz”], and “Błędne Koło” [“Visious Circle”], as well as works from the series “Zatrute studnie” [“Poisoned Wells”]. We are familiar with those paintings, as we know them from school books. What do they look like in reality? It’s worth seeing them with one’s own eyes! Maybe this will encourage you to visit the room with the contemporary art. The collection is also worth looking at. If the time doesn’t allow, please admire at least the stele of Heinz Mack in front of the museum building. The steel post ends a slowly revolving head reflecting either the sunrays or the night lights.

For those interested in visual arts there are other divisions of the National Museum located in the vicinity of the Old Market. We invite you also to numerous public and private galleries – Arsenał, Galeria u Jezuitów, CK Zamek, Stary Browar, ABC, Artykwariat,

Ego, Nowa, Garbary 44, Stereo... Some offer works of former masters, other display contemporary artists.

Terrifying frog and the box of chocolates Welcome to Teatr Polski

This building is phenomenal as a tangible proof that inhabitants of Poznań could truly do a lot. In order to stand against the Prussian domination, 1875 they erected with social contributions the Teatr Polski and wrote on the frontage: “From the Nation – for the Nation”. It was both patriotic, as well as a financial and artistic venture, and even a social one.

Melpomene sometimes rode here high, and sometimes hid backstage ashamed, as there were good times and worse times. In the worse times the blame was ascribed to the legendary frog buried under the doorstep of the theatre building which made any outstanding performance impossible. Luckily those years are long gone. Classicistic “box of chocolates” as it is tenderly referred to because of the lavishly decorated indoors, decided to open up to the present.

Sitting in gold-plated and sculpted boxes we can see above all modern dramas, tackling thorny issues: sometimes in a serious, sometimes in a funny way. Staged is both Polish dramaturgy, as well as arts of our neighbours. The annual event “Close Strangers” presenting dramas from Hungary, Russia, Romania, Germany, Lithuania, Ukraine is a grand feast...The theatre organizes also regular national contemporary art competitions.

It is also worth getting acquainted with the repertoire of other Poznań theatres. Teatr Wielki stages (classical as well as contemporary) operas, as well as ballets. In Teatr

Muzyczny dominates the operetta, there are also regular guest shows. On each of the three stages of the Teatr Nowy there are both re-interpretations of great dramatists, as well as contemporary dramas.

So young, so talented Welcome to the Academy of Music

The buildings of the Academy of Music definitely add beauty to the Poznań city centre, as next to the old building there is a new one designed by Jerzy Gurawski. It is a nice example of architecture taste and specific ability of writing the present in the past – with respect for the history, but with no complex. It is worth going to one of the concerts prepared by students, especially that the program is abundant – there is something almost every day and the admission is always free. The Aula Nova of the Academy is the place for guest shows worth recommending. You must visit the glass rotunda to find out what’s on in Poznań.

Poznań has always been regarded the musical capital city of Poland. Famous are the Poznań Philharmonic regularly giving concerts in the Adam Mickiewicz University Hall and the Amadeus Chamber Orchestra of the Polish Radio, Henryk Wieniawski Musical Society which organises the International Violin Making Competition and ensembles specialising in the early music: Arte dei Suonatori and Accademia dell’Arcadia.

It is also worth visiting two places with really good jazz – Scena na Piętrze [the Scene on the First Floor] as well as Blue Note Club. The concerts with contemporary (rock, pop, electronic...) music take place almost every day in numerous Poznań clubs.

Ewa Obrębowska-Piasecka



Poznań w różnych smakach

NH Poznań

fol. Archiwum

Prowadziliśmy Państwa przez Poznań, kierując się zmysłem smaku. Zawitaliśmy – rzecz jasna - do różnych kuchni, żeby popróbować, jakie rozkosze dla podniebienia serwują tam w garnkach, na patelniach, talerzach, w kieliszkach i filiżankach, ale spacerowaliśmy także po mieście szukając smaków metaforycznych.

Poznaniacy powszechnie kojarzeni są z zaradnością i oszczędnością, więc pewnie czasem przyjdzie Państwu za coś... słono zapłacić. Warto to jednak zrobić, bo tu się od pokoleń stawia na jakość, wiele wskazuje więc na to, że w zamian dostaniecie Państwo towar najwyższej próby. Słonawy smak Poznania to również sprawy, których nie da się przeliczyć na żadne pieniądze. Do takich zaliczymy niewątpliwie całkiem sympatyczną, wcale nie groźną (a do tego nie bijącą po kieszeni!) słonawą łezkę, która może się zakręcić w oku na wspomnienie różnych poznańskich wątków sentymentalnych.

Słodocze kojarzą się przede wszystkim z dziećmi, więc teraz przez chwilę będzie właśnie o dzieciach. Jeśli gościecie Państwo w Poznaniu, to nadarza się świetna okazja, żeby swoim pociechom zrobić naprawdę

dobre prezenty. Do klasycznego poznańskiego zestawu pamiątkowego, złożonego zwykle z dwóch koziołków trykających się na ratuszowej wieży, koniecznie należy zatem dołożyć choć jeden z tomów „Jeżycjady” Małgorzaty Musierowicz oraz płytę DVD z któryś z filmów Andrzeja Maleszki. Jasne, że takich zakupów można dokonać w całej Polsce albo nawet przez internet, ale wtedy w ogóle nie będą smakowały i pachniały Poznaniem, a przecież powinny. Bohaterowie „Jeżycjady” mieszkają – zgodnie z tytułem serii – na poznańskich Jeżycach w jednej z kamienic przy ul. Roosevelta 5. To właśnie pod ten numer – bo dom pod „piątką” istnieje naprawdę! - ciągną rzesze fanek i fanów z całej Polski. Do innych poznańskich zakątków: na Solacz, Wildę, piątkowskie osiedla... najlepiej wędrować z przyjaciółmi sympatycznej rodziny. Poznawanie ich losów to najlepszy znany mi

sposób, żeby naprawdę polubić Poznań, zrozumieć jego nieco surową – ale tylko na pierwszy rzut oka - specyfikę i poczuć atmosferę – trochę, oczywiście, wyimaginowaną, czasem nawet polukrowaną (jak poznańska sznoka – czyli drożdżówka – pociągnięta gwarowo glancą), ale zawsze zaprawioną też dowcipem: lekkim, smacznym, ciętym, acz niezmiennie życzliwym wobec ludzi i świata.

Bez odrobiny gorzkości nie byłibyśmy w stanie docenić innych smaków. Dlatego teraz będzie trochę o Poznaniu na gorzko czyli na poważnie. Każde miasto ma przecież swoje miejsca mroczne, sprawy ciemne, rany niezagojone...

Poznań to miasto kojarzące się z otwarciem na świat. Do ukształtowania takiego wizerunku przyczyniły się na pewno najbardziej Międzynarodowe Targi Poznańskie, które nawet w czasach żelaznych

kurtyny sprawiały, że choć przez chwilę, choć od święta, czuliśmy się prawdziwymi Europejczykami. Ale Poznań to także miasto-twierdza, która miała dowodzić pruskiej dominacji na tych terenach. Niemieccy architekci zadbali o to, żebyśmy jeszcze dziś, przechodząc przez Dzielnicę Cesarką, w której dominuje ponura, monumentalna sylweta zamku, czuli dreszczyk niepokoju. Na szczęście po chwili okazuje się, że teraz niepodzielnie panuje tu wyłącznie sztuka, a program CK Zamek obfituje w wydarzenia muzyczne, plastyczne, filmowe i literackie. Żeby te wszystkie gorycze choć trochę sobie osłodzić, warto się wybrać do jednej z wielu poznańskich kawiarni na dobrą gorzką kawę lub dobrą gorzką czekoladę, albo do któregoś z pubów na dobre gorzkie piwo z całą chmurą lekkiej, puszystej pianki.

Prawdziwi miłośnicy wszelkich pikantności twierdzą, że Poznań nie ma o nich zielonego pojęcia. W Krainie Ziemniaków nie kocha się pieprzu ani papryki. Ba! Nie darzy ich miłością żaden mieszkaniec Europy Środkowej – no, może z wyjątkiem Węgrów! Rzecz dotyczy nie tylko kulinariów, ale też temperamentów. Daleko nam do emocjonalnych, rozgorączkowanych, entuzjastycznych Południowców. Oj, daleko! Gdzie zatem szukać choć odrobiny czegoś, co rozпали zmysły, pobudzi krew, podniesie ciśnienie? Miłośnicy gatunku wskazałoby pewnie na poznańskich raperów, którzy święcą tryumfy na polskim rynku... Ale my mamy jeszcze inną propozycję.

Rozczarowanie zawiązane z bezskutecznymi poszukiwaniem wyraźnego smaku może nam choć trochę zrekompensować kolor. Jest w Poznaniu kilka miejsc, które kuszą soczystą, intensywną, ceglastą czerwieńią, przypominającą barwę kortu lub – i oto nam właśnie chodzi! - drobno zmielonej ostrej papryczki.

Pierwsze z nich to Stary Browar. Imponujący, łączący tradycję z nowoczesnością oraz biznes ze sztuką. Kompleks budynków zajmuje wielki kwartał miejskiej przestrzeni, ciesząc oko wyrafinowanym architektonicznym smakiem rozpisany na wiele nut. Kiedy już się Państwo napatrzycie, możecie tu zrobić wszelkie możliwe zakupy. Znajdziecie mnóstwo kawiarni, restauracji a nawet klubów do zabawy. Tu wreszcie macie szansę na świetną

sklepiach, ale także w poszukiwaniu... współczesnych rzeźb. Zamieszkały tam one na stałe – jak w domu. Wpisały się w otoczenie tak, jakby to właśnie do nich należało.

Dla estetycznej przyjemności (i to tej z najwyższej, światowej półki!) warto się wybrać na poznańską Cytadelę. To piękny, rozległy park, po którym można wędrować bez znużenia nawet przez kilka godzin. Jedną z jego największych artystycznych atrakcji



Centrum Kultury Zamek/„Zamek” Culture Centre

fot. Kazimierz Fryś

wystawę, interesujący spektakl taneczny czy spotkanie literackie albo projekcję filmową czy koncert. Artystyczne serce Browaru bije na Dziedzińcu Sztuki: stąd łatwo trafić Państwo do galerii czy sali studyjnej. Wiele przedsięwzięć odbywa się też bezpośrednio na dziedzińcu.

Zachęcamy też do tego, żeby przejść się po rozległych połaciach Browaru nie tylko w poszukiwaniu atrakcyjnych przecen w markowych

jest wielki kompleks rzeźb Magdaleny Abakanowicz – „Nierozpoznani” to monumentalne, wydrążone, rdzawe figury. Możemy je podziwiać z daleka, możemy też zapuścić się w labirynt, który tworzą i próbować odnaleźć pośród nich swoje miejsce.

Czym smakuje Poznań? Jak smakuje? Mamy nadzieję, że go Państwo polubicie.

Ewa Obrębowska-Piasecka



Various flavors of Poznań

NH Poznań

fot. Archiwum

Taking you for a stroll around Poznań we arrived to various kitchens to taste what pleasures of the table are served there in pots, pans, plates, in glasses and cups, but we went around Poznań also looking for metaphorical flavors.

Poznanians are generally associated with resourcefulness and thriftiness, so sometimes you might pay... through the nose for it. Yet it is worth doing, because here generation after generation the quality is what matters, so in all probability you get best quality products in return. Salty flavors of Poznań? They are issues which cannot be expressed in terms of money, e.g. undoubtedly quite nice, not dangerous (and not consuming a lot of money!) salty tears welling up in one's eye at the memory of Poznań's various sentimental threads.

We associate sweets mostly with children, so now it will be mostly about them. If you are in Poznań

for a visit, it is a perfect chance to make your kids really good presents. To the traditional Poznań souvenir which usually consists of two goats butting their heads on the Town Hall tower, you must definitely add at least one volume of the "Jeźycjada" series of Małgorzata Musierowicz and a DVD with one of the movies of Andrzej Maleszka. Of course you can shop all around Poland or even on the Internet, but then they won't taste and smell of Poznań, and they should. The protagonists of "Jeźycjada" live – as the series name says – in the Poznań Jeżyce district in one of the tenement houses in Roosevelta Street 5. To this number – as the house really exists! – stream throngs of fans from the whole of

Poland. To other corners of Poznań – to Solacz, Wilda, Piątkowo estates... it is best to ramble with friends of the nice family. Getting to know their lives is in my opinion the best way to get to like Poznań, understand its a little harsh specifics – but only at the first glance – and feel its atmosphere – a little made up, sometimes even frosted (like Poznań bun with frosting – sznoka z glancem in the Poznań dialect), but always seasoned with wit: playful, tasteful, ready wit however always friendly towards people and the world.

Without a bit of bitterness we would not be able to appreciate other flavors. Therefore now I would like to tell you a little on Poznań in a bitter, that is, in a serious way. Every city

has got its dark places, dark issues, not healed wounds...

Poznań is associated with being open to the world. It is surely the Poznań International Fair that has contributed to this image, which even in the time of the iron curtain made us feel for short a moment, for once, like real Europeans. But Poznań is also a fortress which was supposed to lead the Prussian domination in the region. Owing to the German architects even today the Imperial District dominated by gloomy, monumental form of the castle sends shivers down our spine. Luckily it turns out that only the art reigns here, and the program of Zamek Center of Culture is abundant with music, art, film and literary events. In order to sweeten this bitterness, it is worth visiting one of numerous Poznań cafes for a yummy bitter cup of coffee or a cup of yummy bitter drinking chocolate or to one of the pubs for tasty bitter beer with a light foamy head.

True fans of spiciness claim that Poznań has no clue about it. In the Potato Land nobody cares too much for pepper or peppers. What is more, they are not loved by any inhabitants of the Middle Europe – maybe with the exception of Hungarians! It is not only the question of culinary delights, but personality. We are far from emotional, hot-headed, enthusiastic Southerners, very far! Well than, where to look at least for a bit of something to kindle the senses, stimulate blood circulation, raise the pressure? The hip-hop lovers would definitely mention Poznań rappers who ride high in the Polish market... We have another suggestion though. Disappointment from ineffective search for a distinct flavor might be – at least to some extent – compensated by the color. In Poznań there are a few spots which tempt by intensive juicy brick-

red color, like the one of tennis court or – and this is exactly what it is all about – the color of fine-grained red pepper.

The first one is the Stary Browar Old Brewery Center – impressive, combining tradition with modernity and business with art. The buildings take up a big quarter of urban space, delighting the eye with sophisticated architectonic taste in many tones. When you get enough of looking, you can do all the shopping you need. You

only in search for discounted goods in quality shops, but also in search for... contemporary sculptures. They have found their home in here, already have become integral to the surroundings, as though it was theirs to take.

For esthetic pleasure (and the one from the top worldly shelf, too!) it is worth visiting the Citadel Park. One can stroll through this beautiful extensive park for hours without getting bored. One of its



Stary Rynek / Old Market Square

fot. Dariusz Krakowiak

can find here many cafes, restaurants and even clubs. Here you can see a great exhibition, an interesting dance show or a literary meeting as well as go to a movie screening or a concert. The artistic heart of the Brewery beats in the Art Courtyard: from here you will easily get to a gallery or a studio. Also many events take place directly in the courtyard.

We encourage you to explore the spacious interiors of the Brewery not

greatest art attractions is a large sculpture installation of Magdalena Abakanowicz –monumental, hollow, rusty figures of “Nierozpoznani” [The Unrecognized]. You can admire them from a distance or venture into the maze they constitute and try to find your place among them.

What does Poznań taste of? What does it taste like? We hope that you have come to like it.

Ewa Obrębowska-Piasecka



Spotkaj przyszłość
To jest to miejsce

Meet the future
Good 2be here

PROGRAM TARGÓW W ROKU 2012

- 24.01 - 27.01** **BUDMA** - Międzynarodowe Targi Budownictwa
CBS - Budownictwo Sportowe, Rekreacyjne, Wellness i Spa
BUMASZ - Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Drogowych, Pojazdów oraz Sprzętu Budowlanego
GLASS - Targi Branży Szkłarskiej
- 03.02 - 05.02** **Targi Edukacyjne**
Salon Wyposażenia Szkół
Książka dla Dzieci i Młodzieży - XI Poznańskie Spotkania Targowe
- 16.02 - 19.02** **POLAGRA PREMIERY** - Międzynarodowe Targi Mechanizacji Rolnictwa
- 24.02 - 26.02** **GARDENIA** - Targi Ogrodnicze i Architektury Krajobrazu
ANIMAL MARKET - Targi Zoologiczne
RYBOMANIA - Salon Wędkarstwa
- 27.02 - 29.02** **TARGI MODY POZNAŃ:**
- NEXT SEASON Salon Odzieży, Bielizny i Dodatki
- Salon Mody FAST FASHION
- TEX - STYLE - Targi Tkanin i Dodatki dla Przemysłu Odzieżowego
- BTS - Salon Obuwia, Skóry i Wyróbów Skórzanych
- 27.02 - 29.02** **INTERMASZ** - Międzynarodowy Salon Maszyn Włókienniczych, Odzieżowych i Obuwniczych
- 05.03 - 08.03** **MEBLE POLSKA** - Targi Mebli
HOME DECOR - Targi Wnętrz
- 05.03 - 08.03** **ARENA DESIGN**
- 13.03 - 15.03** **EPLA** - Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych i Gumy
- 14.03 - 16.03** **SALMED** - Międzynarodowy Salon Medycyny
- 17.03 - 18.03** **AKTYWNI 50+** Targi dla Ciele
- 17.03 - 18.03** **LOOK** - Forum Fryzjerstwa
BEAUTY VISION - Forum Kosmetyki i Solarium
- 27.03 - 29.03** **EURO - REKLAMA** - Międzynarodowe Targi Artykułów i Usług Reklamowych
- 27.03 - 30.03** **FURNICA** - Międzynarodowe Targi Komponentów do Produkcji Mebli
DREMA - Międzynarodowe Targi Maszyn i Narzędzi dla Przemysłu Drzewnego i Meblarskiego
- 30.03 - 31.03** **Poznański Salon Optyczny**¹⁾
- 12.04 - 15.04** **TTM** - Targi Techniki Motoryzacyjnej
- 13.04 - 15.04** **MOTOR SHOW**
- 20.04 - 22.04** **POZNAŃ MEDIA EXPO**
- 23.04 - 26.04** **INSTALACJE** - Międzynarodowe Targi Instalacyjne
WODOCIĄGI - Międzynarodowe Targi Branży Wodno - Kanałizacyjnej
KOMINKI - Międzynarodowe Targi Kominek
SECUREX - Międzynarodowe Targi Zabezpieczeń
- 24.04 - 26.04** **SAWO** - Międzynarodowe Targi Ochrony Pracy, Pożarnictwa i Ratownictwa
- 08.05 - 10.05** **EXPOPOWER** - Międzynarodowe Targi Energetyki
AUTOMA - Międzynarodowe Targi Robotyki, Automatyki i Aparatury Kontrolno - Pomiarowej
GREENPOWER - Międzynarodowe Targi Energii Odnawialnej
- 18.05 - 20.05** **FIT-EXPO** - Fitness & Sport Park

- 29.05 - 01.06** **INNOWACJE - TECHNOLOGIE - MASZYNY POLSKA (ITM - POLSKA):**
- HAPE - Salon Hydrauliki, Pneumatyki i Napędów
- MACH - TOOL - Salon Obrabiarek i Narzędzi
- METALFORUM - Salon Metalurgii, Hutnictwa, Odlewnictwa i Przemysłu Metalowego
- SURFEX - Salon Technologii Obróbki Powierzchni
- WELDING
- NAUKA DLA GOSPODARKI
- TRANSPORTA - Konwencja „Transport szynowy XXI wieku dla Polski”
- 01.06 - 03.06** **POLSKIE ZBOŻA** - ZIELONE AGROSHOW Kąkolewo gmina Grodzisk Wlkp.
- 18.08 - 19.08** **Roltechnika** - Wystawa Rolnicza - Wilkowice
- 31.08 - 02.09** **Krajowa Wystawa Zwierząt Hodowlanych**
- 04.09 - 06.09** **TARGI MODY POZNAŃ:**
- NEXT SEASON Salon Odzieży, Bielizny i Dodatki
- Salon Mody FAST FASHION
- BTS - Targi Obuwia, Skóry i Wyróbów Skórzanych
- 06.09 - 08.09** **EKO-LAS** - Targi Gospodarki Leśnej, Przemysłu Drzewnego i Ochrony Środowiska - Mostki k. Świebodzina
- 11.09 - 13.09** **GIFT EXPO** - Targi Upominków Reklamowych - Warszawa
- 20.09 - 22.09** **CEDE** - Środkowoeuropejska Wystawa Produktów Stomatologicznych²⁾
- 28.09 - 30.09** **PGA** - Targi Gier Video i Multimedialnej Rozrywki
- 05.10 - 07.10** **DREMASILESIA - MEBELTECHEXPO** - Targi Maszyn i Narzędzi do Obróbki Drewna - Katowice³⁾
- 06.10 - 09.10** **SMAKI REGIONÓW**
- 07.10 - 11.10** **POLAGRA - TECH** - Międzynarodowe Targi Technologii Spożywczych, w tym:
 Salon Przemysłu Piekarniczo - Cukierniczo (07.10 - 11.10)
 Salon Maszyn i Urządzeń dla Przemysłu Mleczarskiego (08.10 - 11.10)
 Salon Maszyn i Urządzeń dla Przemysłu Spożywczego (08.10 - 11.10)
 Salon Dodatki do Żywności (08.10 - 11.10)
- 08.10 - 11.10** **POLAGRA - FOOD** - Międzynarodowe Targi Wyróbów Spożywczych
GASTRO TRENDY - Międzynarodowe Targi Gastronomii
- 08.10 - 11.10** **TAROPAK** - Międzynarodowy Salon Techniki Pakowania i Logistyki
- 24.10 - 26.10** **INVEST - HOTEL** - Targi Wyposażenia Hoteli
- 24.10 - 27.10** **TOUR SALON** - Targi Regionów i Produktów Turystycznych
- 27.10 - 28.10** **HOBBY** - Salon Modelarstwa, Zabawek i Gier Towarzystwa
- AQUAZOO** - Targi Akwarystyki i Terrarystyki
- 27.10 - 28.10** **AGRO-PARK** - Targi Rolnicze Lublin
- 06.11 - 08.11** **SAKRALIA** - Targi Wyposażenia Kościołów, Przedmiotów Liturgicznych i Dewocjonalii
- 07.11 - 10.11** **KAMIEŃ - STONE** - Targi Branży Kamieniarskiej⁴⁾
- 09.11 - 10.11** **OPTYKA** - Targi Optyczne⁵⁾
- 13.11 - 15.11** **SOFAB** - Międzynarodowe Targi Materiałów Obiciowych i Komponentów do Produkcji Mebli Tapicerowanych
- 16.11 - 18.11** **BOAT SHOW** - Targi Żeglarskiego i Sportów Wodnych⁶⁾
- 20.11 - 23.11** **POLEKO** - Międzynarodowe Targi Ochrony Środowiska
KOMTECHNIKA - Międzynarodowe Targi Techniki Komunalnej
GMINA - Targi Produktów i Usług dla Samorządów Lokalnych
INVESTFIELD - Salon Nieruchomości i Inwestycji
- 30.11 - 02.12** **MEMENTO POZNAŃ** - Targi Funeralne
- 07.12 - 09.12** **Festiwal Sztuki i Przedmiotów Artystycznych**
- 07.12 - 09.12** **CAVALIADA** - Targi Sprzętu Jeździeckiego

1) ORGANIZATOR: MIĘDZYWOJEWÓDZKI CECH RZEMIOSŁ OPTYCZNYCH - POZNAŃ

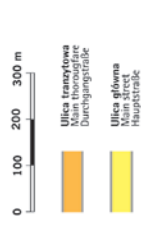
2) ORGANIZATOR: EXACTUS SP.Ł

3) WSPÓŁORGANIZATOR: MIĘDZYWOJEWÓDZKI CECH RZEMIOSŁ OPTYCZNYCH - POZNAŃ

4) WSPÓŁORGANIZATOR: GEOSERVICE-CHRISTE SP. Z O.O. - WROCLAW

5) WSPÓŁORGANIZATOR: KRAJOWA RZEMISŁNICZA ZŁOTA OPTYCZNA

6) WSPÓŁORGANIZATOR: INTERSERVIS SP. Z O.O. - ŁÓDŹ



© 2011 Pietruska & Mierkiewicz - Wydawnictwo i Bank Geoinformacji Sp. z o.o. • ul. Perzycka 11, 60-192 Poznań • e-mail: topmapa@topmapa.pl • www.topmapa.pl



DZIEŃ NA TARGACH, a WIECZÓR...

day at the fair, and evening...

PIANO Bar restaurant & café

miejsce IDEALNE DLA BIZNESU
a PERFECT PLACE FOR BUSINESS MEETINGS

Piano Bar

Bankiety, koktajle do 450 osób, konferencje do 120 osób.
Banquets and cocktails up to 450 guests,
conferences up to 120 guests.

Browar Pub

Szkolenia i nieformalne spotkania do 250 osób.
Courses and informal meetings up to 250 guests.

Najlepszy DANCE FLOOR w mieście.
Best DANCE FLOOR in the city.

Na dwóch poziomach
o powierzchni 1800 m² imprezy do 700 osób.
On two floors of joined area of 1800 square meters
- events up to 700 guests.

Dogodna lokalizacja
w sąsiedztwie największych poznańskich hoteli.
Convenient location in neighbourhood
of biggest hotels in Poznań.

Doskonała kuchnia włoska i śródziemnomorska.
Excellent Italian and Mediterranean cuisine.

VIP-art Event Marketing

Kreujemy wydarzenia, tworzymy nastroje
We create events and set the mood



- Organizacja konferencji i kongresów.
Organisation of conferences and congresses.
- Kreacja i kompleksowa organizacja eventów.
Creation and complete organisation of events.
- Oprawa artystyczna imprez.
Organisation of artistic and cultural events.
- Przygotowanie i realizacja prestiżowych ceremonii.
otwarcia fabryk, uruchomienia nowych linii produkcyjnych
Preparation and realisation of prestige factory openings
and starting ceremonies of production lines.
- Organizacja imprez integracyjnych.
Organisation of bonding events and corporate meetings.
- Jako producent wykonawczy, we współpracy
z agencjami sieciowymi i full service, zajmujemy się
organizacją eventów na terenie całego kraju.
As an executive producer, in cooperation
with network and full service agencies,
we organise events all around the country.

www.vip-art.com.pl



Piano Bar Restaurant & Café
ul. Półwiejska 42, 61-888 Poznań | tel. **61 859 65 70**
pianobar@slodownia.com | www.pianobar.poznan.pl
Budynek Słodowni w Starym Browarze



Agencja VIP-art Event Marketing
tel. **61 851 81 40** | biuro@vip-art.com.pl
www.vip-art.com.pl